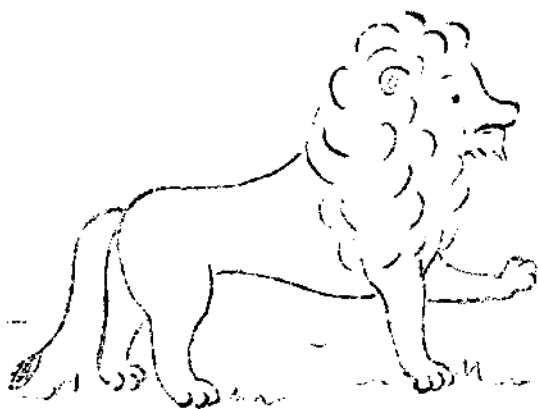


CUENTU IÑA ÑAÑA

CUENTU IÑA ÑAÑA



El compositor del contenido de este libro es un joven de habla mixteca.

El León relata lo que vio el joven al visitar el parque zoológico de Oaxaca.

El Conejo y el León es una leyenda de un conejo travieso que se encontró pegado a una muñeca de cera y que varias veces hizo sufrir a su tío, el león, por sus travesuras.

El Hombre que Engañó al León relata lo que sufrió un león a la mano de un hombre travieso.

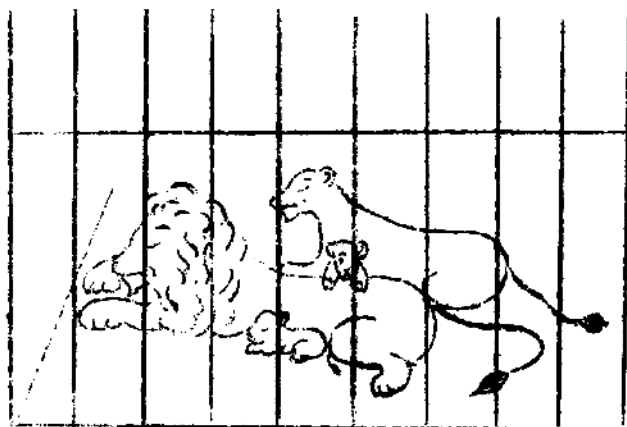
El León

en el idioma mixteco de
San Juan Coatzospan

Instituto Lingüístico de Verano

Edición de prueba .25C

Mitla, Oaxaca Marzo, 1971



CUENTU IÑA ÑAÑA

Iha ntaa ntĩ uun cuentu
vevii iña ñaña. Ñehe ntĩ mi
ñuhu tĩ can, mi e nani Parque
Zoológico, Nuntuve.

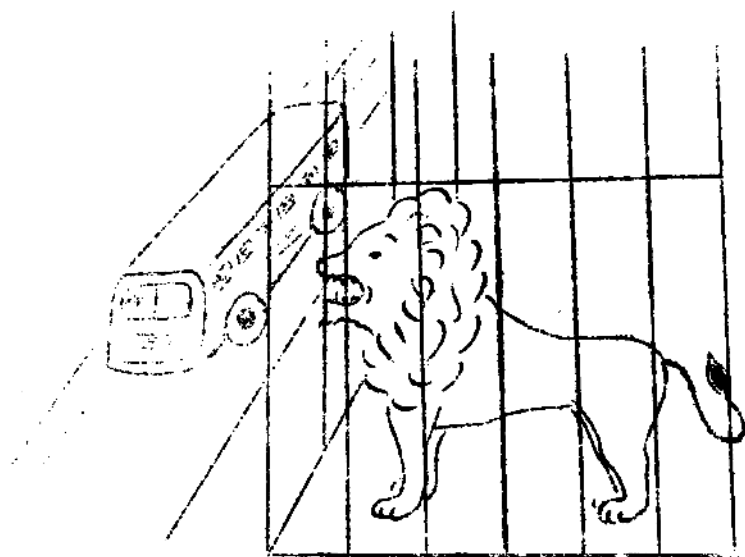
Ña te nte caa quĩtĩ ñuhu
tĩ. Ñuhu tzido dĩ, ñuhu cutzin
cuhu dĩ, xixĩ dĩ, tĩ maha dĩ,
ñu cuii dĩ.

Ña te nte caa quítì ñuhu tì.
Ñuhu tadun dì ne ñuhu tdihña dì.
Ñuhu xahva dì. Ñuhu tzoo dì,
quítì cuví xíquì, ne patu dì.
Ne, uvi rcuhu ñuhu tì. Ñuhu
changu dì. Quími ñaña san ñuhu
tì.

Uva ñaña ne, ña te da cudii
tì. Uun vaha tzi xoo naquítì
ñaña san. Caquidi tì da cuehen
camión san. Uun vaha tzi uhvi
tì. Nacuntitzi tì naquítì tì.
Uun ito cacachuhu ñaha tì. Uun
vaha tzi do nchuhví de ñaña san.
Da naquítì ca tì, ña te nte caa
nte caa ni uhvi ña ntañi san.

--;Mmmmm! --de dii tì.

Cudii camión itantihxin, ne
uun vaha tzi uhvi t̃i naqut̃i t̃i.
Ican nt̃ih̃i cuentu iña ñaña.





CUENTU IÑA TZIDO NI ÑAÑA

Iha ntaa nt̃i uun cuentu iña
tzido ni ñaña.

Tzido san ne, cade quini t̃i.
Sandía doo ehxi t̃i, ehxi duhu t̃i.

Ne, cuehen t̃i uun itzi, ne
ican ntitzi xume. Canauhvi xume
san tzido san ne.

--;Txxxt! --saha de a xume
san.

Cuvi uvi ito cacahan, cuan
onde a xume san.

Cuvi uni ito ne.

Cuvi quãmi ito.

Cudiin a tzido san ne.

Uun ixcuehe uun ntaha i ne.

Ican tânuu ntaha i ne.

--Naquãhãn xtucu uun ca
xtucu ntaha co --sa cahan a
tzido san ne. Tânuu xtucu
ntuvi tzi a ntaha i ne.

Naquãhãn xtucu diquã i.

---Diquã ca co.

--Io ca xtucu --cahan
tzido san.

Naquãhãn xtucu duhme i ne.

Ican tzi tânuu cuehen ne.

Quidaa xee ña xntitzi xume
san ne.

--¿Dávin xntun cuan caden?
--cahan ña, cahan ña xntitzi
xume san. Ne, nacunintee ña tî.
Nacunintee ña tzido san cunuhu
ñā ini vihi ña can. Da xnuu ña
i ini acu can.

Ne ícan xee a ñāñā ne,
cacahan tî ne:

--¿Nte o den, cuan o nuun?

--Iha nuu u a, a Dito
--cahan tî--. Te ntio nto ne
cunuu nto. Ña ntio co. Ña
cainteni co dioco ña. Dioco ña
canivihi u ni i ne. Ña cainteni
co --cahan a tzido san ne--. Te
ntio nto ne, nacunuu nto naa co
--sa cahan tzido san.

--Cuvi ni --sa cahan a ñaña
san ne. Ne . . .

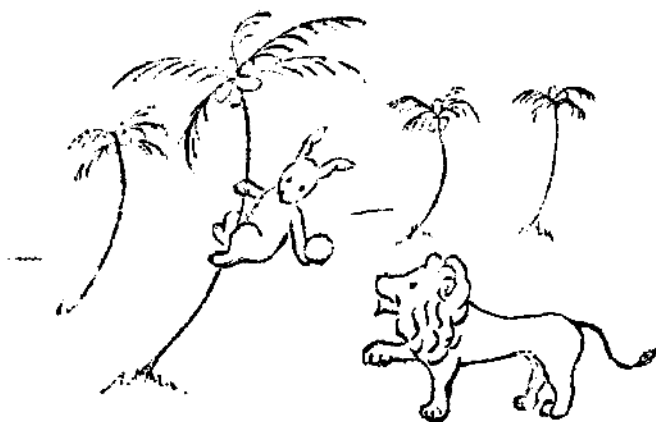
--¿Dívin xntun cuan caden?
--cahan xtucu ña ne. Ne xenihi
ña uun quádá ntute ihni ne, ne
dahvi ña ñaña san. Ña te da ni
inu a ñaña san do díquá e tavi
ntute ihni san ne.



Xee t̃ mi nuu a tzido san ne.
Cade t̃ cuenta rcaha ñuhu.

--;Nta vihi a ve ne, cahxi u
o ve! ¿Nte cui enintahvin ntun
co?

--¿Nte cui san, Dito? Xuhu
ne, iha nuu u cade u cuenta rcaha.
Ña te nte caa caquihxi ña duhu
caduhu ña t̃. Cahxi nto uun --sa
cahan a tzido san. Xehe t̃ rcaha
san ehxi a ñaña san.



--¡Cahxi u o!

--Ña te mi tzu cuan caa u.
Ña te da dii da dii nté, quíté
cuihxin, quíté ntee, quíté xaa
--cahan a tzido san ne--. Cahxi
ca xtucu. nto --cahan a tzido san
ne.

--Xtuvi nto uun xuu san ve
nu dáhán nto san. Da cani nto
te inu rcaha --cahan té ne.

Cuan o de ntiuxe a ñaña san.
De ntaa e cacahan a tzido san ne.
Ne, cani xuu san ne. Xinuu uun
dahna ne da nñé inu a tzido san.



Xee xtucu tã mí ntitzi uun
utun tãte ntee ne. Ntecu xtucu
a tzido san quidaa. Ne cacahan
ñaña san ne:

--¿Nta vihi a ve ne, cahxi
u o!

--¿Nte cui san, Dito?

--¿Nte cui enintahvin ntun
co?

--¿Ama enintahvi u nto?
Xuhu ne, ña te mii tzu cuan caa
u, cuan ito u --cahan xtucu a
tzido san ne. Dãvi tzi vata
tzi o cacahan tã da cuan o de
tã ni a ñaña san ne: quãtã
ntee, quãtã cuihxin, quãtã xaa,
quãtã ntiocoto cuehe dã. Uun
ntãã ntãã tã.

--Ña te mii tzu e caica u
iha, e cade u cuenta tâte ntee
san. Ña te nte caa caquihxi ña
caduhu ña t̃ --cahan xtucu a
tzido san ne--. Cahxi nto uun.

Xehe t̃ ehxi xtucu a ñaña
san. Ican tzi cat̃nuu t̃ ducun
a ñaña san ne. Ña te caquii t̃
no. Da ñ inu xtucu a tzido
san ne.



Xee xtucu tã uun itzi.
Nanihi xtucu tzi tã. Tzi doo
ini a tzido san nte coo vii.

Xee xtucu tã.

--¿Nta vihi a ve ne, cahxi
u o!

--¿Nte cui san, Dito?
Xuhu ne, ña te quini caa u
--cahan a tzido san ne.

--Cutuvi dahna nto, Dito
--cahan a tzido san ne.

--¿Nte cui san?

--¿Ña dini nto iha tantaha
u uun ñaha? Te ntio nto ne,
dãvi nto canivihi nto ni ña
--sa cahan tzido.

--¿Ntaa e cahan?

--Nuu e ntaa i, Dito --sa
cahan a tzido san ne.

Ican ntee uun iña tzuhme ne.
Cacahan a tzido san e cuehe t̃i
ne. Ña te cacahan t̃i ne.
Cacahan ñaña san ni t̃i ne.
Cacahan xt̃i e ña d̃i ni cudiin a
ñaña san. Canadiqui a tzido san
ne. Ne cacahan tzi a tzido san
e cuehe:

--Cuehen tzin e canadiqui
san ne.

Xehe tzi a ñaña san ntaha i
ne. E ña te cacahan ne.

Tzi cahan a tzido san tzi
uvi tziñu ña cacutii cadatziñu
ne. Io ca. Ña te da cudii ca e
cacunaa e cahxi ña xee i, ña xee
cotodito canivihi ña ni a ñaña
san ne. Cuehen a tzido canadiqui
ne.

¿Nte o cuvi? Tzi xehe a
ñaña san ntaha i iña tzuhe san.
Da e ntii ca cu tã ne, xehe tã i
ne. Cuehen a ñaña san ne. Coo
da caitzuhun dana ne nte coo
ntintee tzuhe san, tzi oo vaha
tzi caxehe tã ne.

Ican ntãhã cuentu iña tzido
ni ñaña.





CUENTU IÑA ÑA E ENINTAHVI ÑAÑA

Iha ntaa nté uun cuentu iña
ña e enintahvi ñaña.

Cuehen ñaña san e cahxi té
a ñaha san xítuun ña ucu san ne.

--Te cahxi nto co ne, iha
tzi cunaa nto dá --cahan ña ne.

--Quátuun nto, naquíntucu
u e cahxi o --cahan ña ne.

Uun a ñaña san coo da tana
tana xítuun ne. Da ntií ña ne
coo da caxcainu san ña ne.

¿Nee ntu cuvi xucu e quián
ne?

Cuehen ne, a ñaña, doto
cuehen. Da nanihi xtucu ñaña
san ña mi nuu ña ne, ña e
enintahvi ñaña san ne. Nuú ña
caico xtucu uun itzi nu ntute
ne.

--;Nta vihi a ve ne, cahxi
u e ve! --cahan xtucu ñaña.

--Cuico ca nto da cahxi
nto co --cahan ña ne.

Ico ntihxe sa a ñaña san ne.
Uun ntii uun ntii tzi catãhvi ña
nchuhve nuu a ñaña san. Uun tzi
nte mehñu ntute can cañehe
nchuhve san ne. Da tavanuu ña
caa ña ne da ehnte tuhun ña, ne
ican cunaa ñaña.

Ican ntãhi cuentu iña ñaña.



